

## 《苏菲的世界》 18

核心提示：《苏菲的世界》中西对照 18 18 Cuando su madre lleg a casa, sobre las cinco de la tarde, Sofalallevalsalny la oblig a sentarse en un silln.

Mama, no te parece extrao vivir? empez. La madre se qued tan aturdida que no supo qu contes

Cuando su madre llegó a casa, sobre las cinco de la tarde, Sofíalallevoálsalóny la obligó a sentarse en un sillón.

—¿Mama, no te parece extraño vivir? —empezó.

La madre se quedó tan aturdida que no supo qué contestar. Sofía solía estar haciendo los deberes cuando ella volvía del trabajo.

—Bueno —dijo—. A veces sí.

—¿A veces? Lo que quiero decir es si no te parece extraño que exista un mundo.

—Pero, Sofía, no debes hablar así.

—¿Porqué no? ¿Entonces, acaso te parece el mundo algo completamente normal?

—Pues claro que lo es. Por regla general, al menos.

Sofía entendió que el filósofo tenía razón. Para los adultos, el mundo era algo asentado. Se habían metido de una vez por todas en el sueño cotidiano de la Bella Durmiente.

—¡Bah! Simplemente estás tan acostumbrada al mundo que te has dejado de asombrar

—dijo.

—¿Qué dices?

—Digo que estás demasiado acostumbrada al mundo.

Completamente atrofiada,  
vamos.

—Sofía, no te permito que me hables así.

—

Entonces, lo diré de otra manera. Te has acomodado bien dentro de la piel de ese conejo que acaba de ser sacado del negro sombrero de copa del universo. Y ahora pondrás las patatas a cocer, y luego leerás el periódico, y después de media hora de siesta verás el telediario.

El rostro de la madre adquirió un aire de preocupación. Como estaba previsto, se fue a la cocina a poner las patatas a hervir. Al cabo de un rato, volvió a la sala de estar y ahora fue ella la que empujó a Sofía hacia un sillón.

—Tengo que hablar contigo sobre un asunto —empezó a decir.

Por el tono de su voz, Sofía entendió que se trataba de algo serio.

—¿No te habrás metido en algo de drogas, hija mía?

Sofía se echó a reír, pero entendió por que esta pregunta había surgido exactamente en esta situación.

—¡Estas loca! —dijo—. Las drogas te atrofian aún mas. Y no se dijo nada más aquella tarde, ni sobre drogas, ni sobre el conejo blanco.

下午五点，妈妈到家时，苏菲把她拉进起居室，将她推在一张安乐椅上坐下。

一日她开始问：“妈，我们居然有生命，你不觉得这很令人惊讶吗？”她妈妈真是丈二金刚摸不着头脑，不知道该怎么回答。平常她回家时，苏菲多半在做功课。

“我想是吧！有时候。”她说。

“有时候？没错，可是--你不觉得这个世界居然存在是很令人惊讶的事吗？”“听着，苏菲，不要再说这些话。”“为什么？难道你认为这个世界平凡无奇吗？”“不是吗？多少总有一些吧？”苏菲终于明白哲学家说得没错。大人们总是将这个世界视为理所当然的存在，并且就此任自己陷入柴米油盐的生活中而浑然不觉。

“你太习惯这个世界了，才会对任何事情都不感到惊奇。”“你到底在说些什么？”“我是说你对每一件事都太习惯了。换句话说，已经变得非常迟钝了。”“不要这样对我讲话，苏菲！”“好吧，我换一种方式说好了。你已经在这只被拉出宇宙的帽子的白兔毛皮深处待得太舒服了。再过一会儿你就会把马铃薯拿出来，然后就开始看报纸，之后打半个小时的盹，然后看电视新闻。”妈



妈的脸上掠过一抹忧虑的神色。她走进厨房把马铃薯拿出来。过了一会儿，她便走回起居室，这次轮到她把苏菲推到安乐椅上坐下了。

“我有事情要跟你谈。”她说。从她的声音听起来，苏菲可以猜到事情一定很严重。

“你没有跑去跟人家喝什么药吧？宝贝！”苏菲差一点笑出来。但她了解妈妈为什么会问她这个问题。

“我又不是神经病，”她说，“那样只会让人变得更钝呀！”那天晚上，谁也没有再提起任何有关喝药或白兔的事情。